

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
PARA LA PUESTA EN MARCHA  
DEL PROYECTO “ESCENA  
ERASMUS-ERASMUS EUROPE ON  
SCENE NETWORK” EN LA  
UNIVERSIDAD DE MARBURG**

En Marburgo, 19 de Marzo de 2019

**REUNIDOS**

**DE UNA PARTE**, El Sr. **Antonio Ariño Villarroya**, en nombre y representación de la **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**, con NIF nº Q4618001D, y domicilio en Avda. Blasco Ibáñez núm. 13 (46010) de València, actuando en el presente acto en su condición de Vicerrector de Cultura y Deporte de la Universitat de València en virtud de las competencias atribuidas mediante Resolución de 11 de abril de 2018 del Rectorado por la que se aprueba la delegación de funciones de los Vicerrectores, Vicerrectoras, Secretaria general, Gerente y otros órganos (2018/3742). De ahora en adelante también referido como UV y/o **RESPONSABLE y COORDINADOR TÉCNICO DEL PROYECTO.**

**Y**

**COLLABORATION AGREEMENT  
FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE “ERASMUS EUROPE ON  
SCENE NETWORK” PROJECT IN  
THE UNIVERSITY OF MARBURG**

In Marburg, 19 of March 2019

**BETWEEN**

**Mr. Antonio Ariño Villarroya**, on behalf of and representing the **UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**, with Tax ID Number Q4618001D, and located at Avenida Blasco Ibáñez 13 (46010) Valencia, acting as Vice-Principal for Culture and Sport at the Universitat de València by virtue of the competencies granted to him through the Resolution of 11 April 2018 by the Office of the Principal, which was approved by the acting delegation of Vice-Principals, the General Secretary, the General Manager and other bodies (2018/3742). Hereinafter also referred to as UV and/or **RESPONSIBLE ENTITY and TECHNICAL COORDINATOR OF THE PROJECT.**

**AND**

**DE OTRA PARTE**, el Sr. **José Vicente Valero Valero**, en su condición de Administrador Solidario de **CRIT**

**COMPANYIA DE TEATRE (UN GRUP D'ESSENT CREATIVA S.COOP.V.)**, con domicilio social en Alboraiia, Calle Lepanto, 34, 46120 Alboraiia (València) y con NIF nº F98766736. De ahora en adelante también referido como **CRIT** y/o **COORDINADOR ARTÍSTICO DEL PROYECTO**.

**Y DE OTRA PARTE**, la Universidad **PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG** representada por su Presidenta la Profesora y Doctora Katharina Krause, con domicilio en Biegenstraße 10, 35037 Marburgo, Alemania y Número de identificación 999848938.

De ahora en adelante también referido como **ENTIDAD COLABORADORA** y/o **NUEVA SEDE ESCENA ERASMUS**.

Las partes se reconocen, en la representación que ostentan, capacidad bastante para la firma del presente **CONVENIO DE COLABORACIÓN**, y para obligar en los términos del mismo a la persona jurídica que representan

**Mr. José Vicente Valero Valero**, as Solidarity Administrator of **CRIT THEATRE COMPANY (ESSENT CREATIVA COOPERATIVE SOCIETY)**, with its registered office in Valencia, Alboraiia, Street Lepanto, 34, 46120 Alboraiia (València) y con NIF nº F9876673646018 and with Tax ID Number F98766736. Hereinafter also referred to as **CRIT** and/or **ARTISTIC COORDINADOR OF THE PROJECT**.

**AND**

**PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG**, represented by its president Prof. Dr. Katharina Krause, located at Biegenstraße 10, 35037 Marburg, Germany, and with Tax ID Number 999848938.

Hereinafter also referred to as **UMR** and/or **NEW ERASMUS SCENE HEADQUARTERS**.

The Parties are duly authorised to sign this **COLLABORATION AGREEMENT** and to enforce the legal entity they represent to adhere to the terms of the Agreement.

## EXPONEN

I.- Que la UV es una institución de derecho público, con personalidad jurídica propia y patrimonio propios, y con los derechos reconocidos por la Constitución y las otras leyes vigentes.

II.- Que la UV ha puesto en marcha un proyecto denominado *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)* (en adelante también referido como el PROYECTO), que nace con la vocación de consolidar a nivel europeo el proyecto *Escena Erasmus*; proyecto cultural pionero en Europa con sede central en la UV, en la que participan principalmente estudiantes Erasmus y también estudiantes locales.

Este proyecto cultural se ha convertido en un espacio de creación escénica de excelencia del mundo universitario europeo, integrando en sus equipos a muchos de los creadores y profesionales de las artes escénicas de cada ciudad promotora. El objetivo final del proyecto es enriquecer y completar la formación del estudiante participante con la práctica de las artes escénicas.

By virtue thereof,

## DECLARE

I.- The UV is a public institution, with legal personality and its own assets, and with rights recognised by the Constitution and other applicable laws.

II. The UV has implemented a project called *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)* (hereinafter also referred to as the PROJECT), which was started with the aim of consolidating the *Erasmus Scene* project at the European level; it is a pioneer cultural project in Europe with central headquarters at the UV. Mainly Erasmus students and local students participate.

This cultural project has become a space dedicated to excellence in the performing arts at European universities. It has integrated many creators and professionals in the performing arts of each city promoting it. The ultimate goal is to enrich the education of the participating students by providing practical training in the performing arts.

III.- Que la UV ha encargado a su medio propio FUNDACIO GENERAL DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (en adelante, la FGUV) la COORDINACIÓN TÉCNICA del PROYECTO.

IV.- Habida cuenta del éxito del proyecto *Escena Erasmus* la UV ha puesta en marcha un plan de difusión y expansión del mismo dirigido a las Universidades Públicas y/o privadas europeas (en adelante también referidas como ENTIDADES COLABORADORAS o NUEVAS SEDES ESCENA ERASMUS) que dispongan de la estructura necesaria

Además, está prevista la presentación del PROYECTO como proyecto piloto ante la Comisión Europea con los siguientes objetivos: 1. La consolidación económica de las sedes. 2. La creación de un circuito que permita la movilidad entre las sedes y la organización de un festival europeo. 3. Creación de un espacio para la coordinación técnica y artística del PROYECTO.

III.- The UV has commissioned its GENERAL FOUNDATION (hereinafter, the FGUV) to carry out the TECHNICAL COORDINATION of the PROJECT.

IV.- Given the success of the *Erasmus Scene* project, the UV has set up a plan for dissemination and expansion of the project targeted at public universities and/or private European universities (hereinafter also referred to as COLLABORATING ENTITIES or NEW ERASMUS SCENE HEADQUARTERS) which have the necessary structure for its management according to the conditions set out in this Agreement.

In addition, the PROJECT presentation is planned as a pilot project to the European Commission with the following objectives: 1. The economic consolidation of the venues. 2. The creation of a circuit that allows mobility between the venues and the organization of a European festival 3. Creation of a space for the technical and artistic coordination of the PROJECT.

V.- Que CRIT es una compañía teatral constituida en Valencia a finales del año 2008 de la mano de actores y actrices licenciados o doctores en varias especialidades humanísticas.

Sus objetivos se centran en la divulgación del patrimonio teatral y cultural europeo a través del teatro, y en el establecimiento de un puente de comunicación con las nuevas dramaturgias europeas contemporáneas y sus aproximaciones al hecho teatral. Convirtiéndose en un referente a la hora de aproximar las bases literarias al público general y al público en periodo formativo.

VI.- Que CRIT ha sido, y es, el autor intelectual y coordinador artístico del proyecto teatral *Escena Erasmus*, asumiendo en esta nueva etapa la función de COORDINADOR ARTÍSTICO del PROYECTO.

VII.-Que la ENTIDAD COLABORADORA es una institución que une la investigación innovadora con un apoyo ejemplar para jóvenes académicos e investigadores.

V.- CRIT is a theatre company that was set up in Valencia at the end of 2008 by actors and actresses with degrees or PhDs in arts and humanities.

Its aims are focused on the dissemination of Valencian and European cultural heritage through theatre, and the establishment of a bridge of communication with new contemporary European dramaturgies and their approaches to theatre. It has become a reference when bringing the Valencian literary foundations to the general public and to students.

VI.- CRIT has been, and is, the intellectual author and artistic coordinator of the *Erasmus Scene* theatre project, assuming the function of ARTISTIC COORDINATOR of the PROJECT in this new phase.

VII.- UMR is an entity that unites groundbreaking research with exemplary support for young scholars and researchers.

Por todo lo anterior, las partes, poniendo en común sus intereses, con el fin de ampliar y consolidar el PROYECTO *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)*, y reconociéndose capacidad mutua para formalizar el presente documento acuerdan suscribir un **CONVENIO DE COLABORACIÓN** de acuerdo con las siguientes,

#### CLÁUSULAS

##### **PRIMERA. - OBJETO DEL CONVENIO**

Es objeto del presente convenio, (i) establecer las reglas de la colaboración en el proyecto *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)*, así como (ii) el protocolo de actuación para la participación en el PROYECTO de la ENTIDAD COLABORADORA, quien a partir de la firma del presente Convenio de Colaboración se convertirá en sede ESCENA ERASMUS MARBURG o "DRAMARASMUS".

In accordance with the above, the Parties, pooling their interests in order to broaden and consolidate the *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)*, and recognising the mutual competencies to formalise this document, agree to sign a **COLLABORATION AGREEMENT** in accordance with the following

#### CLAUSES

##### **FIRST. PURPOSE OF THE AGREEMENT**

The purpose of this Agreement is to establish (i) the rules of collaboration with the *ERASMUS EUROPE ON SCENE NETWORK (EU SCN)*, and (ii) the protocol for the UMR to participate in the PROJECT. By signing this Collaboration Agreement, UMR shall become the headquarters of ESCENA ERASMUS MARBURG or "DRAMARASMUS".

## SEGUNDA. - METODOLOGÍA ESCENA ERASMUS

Las ENTIDADES COLABORADORAS del PROYECTO se comprometen a cumplir lo establecido en la *Metodología Escena Erasmus (Erasmus Scene Methodology and Management)* que se adjunta como **Anexo I**, que tiene como objetivo principal la constitución de una hoja de ruta de todas aquellas universidades europeas que soliciten participar en el PROYECTO, estableciendo, entre otras cuestiones, un plan de actuación en la gestión ordinaria de las nuevas sedes, en la comunicación entre las mismas, en la organización de los contenidos intelectuales y docentes, así como la permanente colaboración con el Coordinador técnico y Coordinador artístico del PROYECTO.

## SECOND. ERASMUS SCENE METHODOLOGY

The COLLABORATING ENTITIES of the PROJECT commit to complying with the established *Erasmus Scene Methodology*, see **Annex I**. Its main aim is the development of a road map for all European universities that apply for the PROJECT, establishing, among other matters, a plan of action regarding the daily management of the new headquarters, communication among the entities, organisation of the intellectual and teaching content, as well as permanent collaboration with the Technical Coordinator and the Artistic Coordinator of the PROJECT.

### TERCERA. - OBLIGACIONES DE LAS PARTES

#### Obligaciones de la UV como Coordinador técnico del PROYECTO

De acuerdo con lo previsto en el Exponen III la UV ha encargado a la FGUV, en su condición de medio propio, las siguientes obligaciones:

- (i) Coordinación administrativa y gestión del PROYECTO
- (ii) Coordinación, de forma conjunta con CRIT, del plan de comunicación del PROYECTO, así como la difusión a través de sus canales habituales.
- (iii) Búsqueda de financiación de terceros para la realización de actividades del PROYECTO, y propuesta de nuevas iniciativas de proyectos europeos en red.
- (iv) Actualización y mantenimiento de la web ESCNETWORK.EU y de sus redes sociales.
- (v) Diseñar la imagen corporativa de la nueva sede de Escena Erasmus que deberá cumplir el manual de identidad corporativa del proyecto en su conjunto.

### THIRD. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### Obligations of the UV as Technical Coordinator of the PROJECT

In accordance with Declaration III, the UV has entrusted the FGUV with the following obligations:

- (i) Administrative coordination and management of the PROJECT.
- (ii) Coordination, together with CRIT, of the communication plan for the PROJECT, as well as dissemination via its usual channels.
- (iii) Search for third-party financing to carry out the activities of the PROJECT, and proposals for new initiatives of European network projects.
- (iv) Update and maintenance of the ESCNETWORK.EU website and its social networks.
- (v) Design the corporate image of the new Erasmus Scene headquarters. This must be jointly validated by the FGUV and CRIT.



### Obligaciones de CRIT como Coordinador artístico del PROYECTO

- (i) Asesoramiento y coordinación artística del PROYECTO
- (ii) Asesoramiento y coordinación artística de cada sede Escena Erasmus.
- (iii) Coordinación del plan de comunicación de forma conjunta con FGUV y difusión del PROYECTO a través de sus canales habituales.
- (iv) Seguir las indicaciones del COORDINADOR TÉCNICO (FGUV) en todo aquello que no sea artístico.

### Obligaciones de la ENTIDAD COLABORADORA

- (i) Seguir las indicaciones del COORDINADOR TÉCNICO (FGUV) y COORDINADOR ARTÍSTICO (CRIT), así como lo establecido en la Metodología Escena Erasmus del Anexo I.

### Obligations of CRIT as Artistic Coordinator of the PROJECT

- (i) Artistic consulting and coordination of the PROJECT.
- (ii) Artistic consulting and coordination of each Erasmus Scene headquarters.
- (iii) Coordination of the communication plan together with FGUV and dissemination of the PROJECT via its usual channels.
- (iv) Follow the indications provided by the TECHNICAL COORDINATOR (FGUV) in all matters that are not artistic.

### Obligations of the COLLABORATING ENTITY

- (i) Follow the indications provided by the TECHNICAL COORDINATOR (FGUV) and ARTISTIC, as well as what is established in the Erasmus Scene Methodology in Annex I.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>(ii)</b> Seguir las indicaciones de la FGUV y CRIT en lo referente al Plan de comunicación del PROYECTO.</p>   | <p><b>ii)</b> Follow the indications provided by the FGUV and CRIT for the communication plan of the PROJECT.</p>   |
| <p><b>(iii)</b> Elaborar un informe a la finalización de cada curso académico y remitirlo, por correo electrónico, a la FGUV y CRIT, con el resumen de las actividades realizadas, nuevos retos, sugerencias de mejora, etc.</p>   | <p><b>iii)</b> Write a report at the end of each academic year and submit it by email to the FGUV and CRIT, with a summary of the activities carried out, new challenges, suggestions for improvement, etc.</p>                                     |
| <p><b>(iv)</b> Gestionar con recursos propios, la sede “DRAMARASMUS MARBURG” haciéndose responsable de todos los gastos y costes que implique la nueva sede. La UV, FGUV y CRIT no asumirán ningún coste o compromiso por ningún concepto o naturaleza de la ENTIDAD COLABORADORA.</p> | <p><b>iv)</b> Manage the headquarters, “DRAMARASMUS MARBURG” with its own resources, taking responsibility for all the expenses and costs involved. The UV, FGUV and CRIT will not assume any costs or commitments of the COLLABORATING ENTITY.</p> |
| <p><b>(v)</b> Aportar título de la colaboración con aquella entidad encargada de la coordinación artística de la sede “DRAMARASMUS MARBURG”.</p>   | <p><b>v)</b> Provide authorised collaboration for the entity in charge of the artistic coordination of the new headquarters “DRAMARASMUS MARBURG” if applicable.</p>  |

Se acompaña el título en el **Anexo II**.

A efectos aclaratorios, se establece que, para la gestión artística de una nueva sede de Escena Erasmus, la ENTIDAD COLABORADORA podrá tener el apoyo de otra entidad con personalidad jurídica propia, diferenciada y legalmente constituida que se encargue de la gestión y ejecución artística del proyecto. Entidad que deberá respetar y cumplir todas las obligaciones que le sean exigibles por la ENTIDAD COLABORADORA, asumiendo derechos y obligaciones únicamente con la ENTIDAD COLABORADORA y en ningún caso, con la UV, FGUV y/o CRIT.

- i. Responsabilizarse de sus actos
- ii. Ceder o licenciar a la FGUV los productos intelectuales generados en el marco del PROYECTO exclusivamente para su difusión.

See **Annex II** for authorisation.

For explanatory purposes, it is established that for the artistic management of a new Erasmus Scene headquarters, the COLLABORATING ENTITY may have the support of another entity with its own legal personality that is differentiated and legally constituted, responsible for the management and artistic implementation of the PROJECT. The entity must respect and comply with all the obligations required by the COLLABORATING ENTITY, assuming the rights and obligations only with the COLLABORATING ENTITY and in no case with the UV, FGUV and/or CRIT.

- i. Take responsibility for its actions.
- ii. Grant or give a licence to the FGUV for intellectual products generated within the PROJECT framework for dissemination.

**Prohibiciones:**

Las ENTIDADES COLABORADORAS del PROYECTO, y/o las entidades que se encarguen de la gestión artística, no pueden obtener beneficios económicos directos de los espectáculos ni de las actividades relacionadas con el PROYECTO.

Las ENTIDADES COLABORADORAS del PROYECTO, no pueden actuar en nombre del PROYECTO frente a terceros.

Respecto al contenido de los espectáculos realizados por cada entidad COLABORADORA, en ningún caso, se realizarán espectáculos con contenido ofensivo, que incite al odio o que vulnere derechos fundamentales.

**CUARTA. - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO**

Las partes acuerdan constituir una comisión de seguimiento del PROYECTO formada por los siguientes miembros:

- Por la UV: el Vicerrector de Cultura de la Universitat (o a quien

**Prohibitions:**

The COLLABORATING ENTITIES of the PROJECT, and/or the entities that are responsible for the artistic management cannot obtain direct economic benefits from the performances or activities related to the PROJECT.

The COLLABORATING ENTITIES of the PROJECT cannot act on behalf of the PROJECT with third parties.

Under no circumstances may the content of the performances by the COLLABORATING ENTITY be offensive, incite hatred or violate human rights

**FOURTH. MONITORING COMMITTEE**

The Parties agree to set up a monitoring committee for the PROJECT composed of the following members:

- Representing the UV: the VicePrincipal for Culture of the Universitat (or an appointee) and/or the Vice-Principal for

designe) y/o el Vicerrector de Internacionalización i Cooperación de la Universitat (o a quien designe)

- El Gerente de la FGUV
- El equipo directivo de CRIT
- Un miembro por sede de cada ENTIDAD COLABORADORA
- Un miembro del equipo artístico por sede de cada ENTIDAD COLABORADORA

Esta comisión realizará al menos, 3 sesiones virtuales anuales para tratar aspectos de gestión ordinaria y/o coordinación que correspondan a cada una de las partes, evaluar los avances realizados y las necesidades existentes, organizando de esta forma las actuaciones a realizar.

Asimismo, en la medida de lo posible, esta comisión realizará un encuentro anual presencial de todos los miembros del PROYECTO.

De cada una de las sesiones que se celebren se levantará un acta que se suscribirá por todos los asistentes. En ningún caso las decisiones adoptadas por los miembros de la comisión de seguimiento podrán ser contrarias al sentido del presente Convenio.

Internationalisation and Cooperation of the Universitat (or an appointee)

- The General Manager of the FGUV
- The CRIT management team
- A member from each COLLABORATING ENTITY headquarters
- A member from the artistic team for each COLLABORATING ENTITY headquarters

This committee will hold at least 3 virtual sessions every year to deal with aspects of daily management and/or coordination that corresponds to each party, assess the progress made and existing needs, and organise activities to be carried out.

Likewise, as much as possible, this committee shall meet in person with all the PROJECT members at an annual meeting.

The minutes of each session shall be signed by each attendee. Under no circumstances may the decisions adopted by the monitoring committee members be contrary to the approach of this Agreement.

La inasistencia reiterada a las sesiones (al menos 2 seguidas o 3 alternas) y sin justificación será causa de salida del PROYECTO.

#### QUINTA. - PROPIEDAD INTELECTUAL Y MARCAS

##### (i) Metodología Escena Erasmus

La propiedad intelectual de la Metodología Escena Erasmus pertenece a FGUV y a CRIT a partes iguales.

La FGUV y CRIT conceden en el presente acto a la ENTIDAD COLABORADORA una licencia de uso de la Metodología Escena Erasmus en los términos descritos en el presente Convenio.

##### (ii) Página web Erasmus Scene Network

El dominio de la página web <https://www.escnetwork.eu/> es titularidad de la FGUV.

Repeated absences to the meetings (at least 2 consecutive or 3 alternate) without justification shall be the cause of dismissal from the PROJECT.

#### FIFTH. INTELLECTUAL PROPERTY AND TRADEMARKS

##### (i) Erasmus Scene Methodology

The intellectual property of the Erasmus Scene Methodology equally belongs to FGUV and CRIT.

The FGUV and CRIT grant a licence in this document to the COLLABORATING ENTITY for the use of the Erasmus Scene Methodology in the terms set out in this Agreement.

##### (ii) Erasmus Scene Network website

The domain of the website <https://www.escnetwork.eu/> belongs to the FGUV.

**(iii) Propiedad intelectual conjunta de los miembros del PROYECTO**

La propiedad intelectual generada en la elaboración de los textos de los espectáculos que realice cada sede en el marco del PROYECTO, pertenece a sus autores y/o las Instituciones que acogen la sede.

Sin perjuicio de lo anterior, si a lo largo de la colaboración de los miembros del PROYECTO se generan nuevos resultados de propiedad intelectual, las partes pactarán con carácter previo la titularidad de los derechos de propiedad intelectual.

**(iv) Utilización de logos en los elementos de difusión del PROYECTO**

La ENTIDAD COLABORADORA utilizará la marca corporativa del PROYECTO en todas las acciones de difusión de la sede “DRAMARASMUS MARBURG”

**(iii) Joint intellectual property of the members of the PROJECT**

The intellectual property generated in the creation of the texts for the performances held at each headquarters within the PROJECT framework belong to their authors and/or the institutions where the headquarters are located.

Without prejudice to the above, if the PROJECT members generate new intellectual property during collaboration, the Parties shall first agree on the ownership of the intellectual property rights.

**(iv) Use of logos in PROJECT dissemination**

The COLLABORATING ENTITY shall use the corporative trademark of the PROJECT in all dissemination of the “DRAMARASMUS MARBURG” headquarters.

En su relación con los participantes del PROYECTO:

**(i) Protección de datos personales**

Las partes respetarán la normativa europea de protección de datos, así como la legislación nacional del país donde se ubique la sede de Escena Erasmus.

No se prevén cesiones de datos personales entre los miembros del PROYECTO. En todo caso, si resulta necesaria la cesión de datos para alguna actividad concreta, las partes respetarán la normativa europea de protección de datos.

Las partes serán responsables individualmente de tomar las medidas oportunas para el cumplimiento de la Normativa de protección de datos, no pudiendo utilizar los datos de carácter personal para finalidades diferentes a las descritas en el presente Convenio.

**(ii) Derechos de imagen**

Para la difusión de las actividades de los miembros del PROYECTO se captarán y difundirán imágenes de personas, respetando en todo momento los

**SIXTH. MISCELLANEOUS**

With regard to PROJECT participants:

**(i) Protection of personal data**

The Parties shall respect the European regulations for data protection and national legislation of the country where the Erasmus Scene headquarters is located.

No transfer of personal data is foreseen among PROJECT members. In any case, if it is necessary to provide data for a specific activity, the Parties shall respect European regulations for data protection.

The Parties shall be individually responsible for taking the appropriate measures to comply with data protection regulations and cannot use personal data for purposes other than those described in in this Agreement.

**(ii) Image rights**

In order to disseminate the activities of the PROJECT, images of persons shall be collected and disseminated, respecting image rights at all times by obtaining the participant's consent.



derechos de imagen, mediante la obtención del consentimiento de sus titulares.

**(iii) Participación voluntaria de los participantes de las sedes de Escena Erasmus**

Los participantes de las sedes de Escena Erasmus participaran de forma voluntaria y altruista sin recibir contraprestación económica alguna, sin que pueda presumirse una relación laboral con los mismos, y tomando las medidas y precauciones precisas para evitar dicha relación laboral. A estos efectos cada sede será exclusivamente responsable de cumplir con la normativa aplicable.

**(iv) Seguridad de los participantes** La nueva sede de Escena Erasmus adoptará procedimientos efectivos para promover y garantizar la seguridad y la protección de los participantes, tales como la póliza de seguro más adecuada al tipo de actividad que se vaya a ejecutar y a los formatos de seguro disponibles a nivel europeo.

**(iii) Voluntary participation of the participants of the Erasmus Scene headquarters**

The Erasmus Scene participants voluntarily and altruistically take part without receiving any financial compensation or having an employment relationship, and taking specific measures and precautions to avoid such employment relationships. To this effect each headquarters shall be exclusively responsible for complying with the applicable regulations.

**(iv) Safety of participants**

The new Erasmus Scene headquarters shall adopt effective procedures to promote and guarantee the safety and protection of the participants such as a suitable insurance policy for the type of activity to be carried out and the safety insurance forms available at the European level.

En el **Anexo I** (Metodología Escena Erasmus) se acompañan plantillas de documentos en el marco de la implantación de las sedes de Escena Erasmus, como es el modelo de autorizaciones para la captación y uso de datos personales, de imágenes o la cesión de derechos de propiedad intelectual de las obras de los actores/autores de los textos. Se trata de documentos a los efectos meramente orientativos, todo ello sin perjuicio que los documentos sean analizado y revisado por los servicios jurídicos de las entidades que pongan en marcha la nueva sede de Escena Erasmus, ya que no se ha analizado previamente la situación legal de cada entidad ni la normativa interna de cada país.

#### **SÉPTIMA. - RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD**

Cada uno de los miembros del PROYECTO es responsable individual de sus propios actos, de la financiación de su propia Sede de Escena Erasmus, así como del respeto a la normativa aplicable, entre las que se encuentra la contratación de un seguro para dar cobertura a los participantes de la sede de Escena Erasmus.

In **Annex I** (Erasmus Scene Methodology), document templates are included in the framework of the implementation of the Erasmus Scene headquarters and the authorisation models for the collection and use of personal data, images or granting the intellectual property rights of the actors/authors of the texts. These documents are for indicative purposes, without prejudice to analysis and revision of the documents by legal services of the entities setting up the new Erasmus Scene headquarters, since there is no prior analysis of the legal situation of each entity or internal regulations of each country.

#### **SEVENTH. REGULATIONS FOR RESPONSIBILITY**

Each PROJECT member is individually responsible for its own acts, financing its own Erasmus Scene headquarters, and respecting applicable regulations, among which include taking out insurance to cover the participants of the Erasmus Scene headquarters.

The UV, the FGUV and CRIT shall not intervene in the relationships the

COLLABORATING ENTITY has established with third parties.

La UV, la FGUV y CRIT no intervendrán en las relaciones que establezca la ENTIDAD COLABORADORA con terceros.

#### **OCTAVA- VIGENCIA DEL CONVENIO**

El presente convenio estará vigente durante un plazo de cuatro años. En cualquier momento antes de la finalización del apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un período de cuatro años adicionales o su extinción.

En ningún caso procederá la prórroga cuando se haya constatado el incumplimiento de la entidad colaboradora de las obligaciones contenidas en el presente documento.

#### **NOVENA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio podrá ser modificado por acuerdo unánime y expreso por escrito de los firmantes.

#### **EIGHTH. VALIDITY OF THE AGREEMENT**

This Agreement shall be valid for a 4year period. At any moment before termination of the previous section, the signatories of the Agreement may unanimously agree to extend it for four more years or terminate it.

Under no circumstances shall it be extended when the COLLABORATING ENTITY has not complied with the obligations described in this document.

#### **NINETH. AMENDING THE AGREEMENT**

This Agreement may be amended by unanimous and express written agreement of the signatories.

**DECIMA. - CAUSAS DE  
RESOLUCIÓN DEL CONVENIO**

Serán causas de resolución anticipada del presente convenio las siguientes:

- el mutuo acuerdo entre las partes
- las causas de fuerza mayor previstas en la Ley
- el incumplimiento por cualquiera de las partes de las obligaciones contenidas en el presente documento, así como el incumplimiento de la normativa vigente aplicable
- la realización, por cualquiera de las partes, de conductas, actuaciones, prácticas y organización de actos que comporten un riesgo reputacional para la otra parte, o para la Universitat de València.

**DECIMOPRIMERA.  
INCUMPLIMIENTO DE  
OBLIGACIONES**

El incumplimiento de las obligaciones por parte de la ENTIDAD COLABORADORA conlleva (1) la resolución del convenio de colaboración y (2) el cese inmediato de las actividades que esté realizando la ENTIDAD

**TENTH. CAUSES FOR  
TERMINATION OF THE  
AGREEMENT**

Causes for early termination of this Agreement are the following:

- mutual agreement of the Parties
- causes of force majeure stated by law
- breach by any Party of the obligations stated in this document and breach of the applicable regulations in force
- behaviours, actions, practices and organisation of activities carried out by any Party that entail a reputational risk for the other Party, or for the Universitat de València.

**ELEVENTH. BREACH OF  
OBLIGATIONS**

The breach of obligations by a party entails (i) the termination of the Collaboration Agreement and ii) the immediate cessation of activities carried out by the COLLABORATING ENTITY within the framework of the PROJECT without prejudice to the claims arising

COLABORADORA en el marco del proyecto. Sin perjuicio de las reclamaciones derivadas por los daños y perjuicios ocasionados por la ENTIDAD COLABORADORA.

## DECIMOSEGUNDA. - JURISDICCIÓN

Las cuestiones litigiosas que pudieran plantearse sobre la validez, interpretación y ejecución del presente convenio deberán solventarse de forma amistosa entre las partes.

Si no se llegara a un acuerdo, las partes, con renuncia expresa a su fuero propio, se someterán a la jurisdicción de los jueces y tribunales de la ciudad de Valencia (España).

En el caso de conflicto entre versiones, la versión española prevalece.

for damages and losses caused by the COLLABORATING ENTITY.

## TWELFTH. JURISDICTION

Contentious matters that may arise regarding the validity, interpretation and execution of the Agreement shall be resolved amicably among the Parties.

If an agreement is not reached, the Parties, expressly waiving their own jurisdiction, shall be subject to the judges and courts of the city of Valencia (Spain).

In the event of a conflict between the versions, the Spanish version shall prevail.

Y, en prueba de conformidad, las partes firman el presente convenio de colaboración para la puesta en marcha del PROYECTO por triple ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

And, as proof of conformity, the Parties sign this Collaboration Agreement to implement the PROJECT, in three copies and for a single purpose, in the place and date indicated in the header.

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

---

Mr. Antonio Ariño Villarroya

---

Mr. Antonio Ariño Villarroya

**CRIT**

**CRIT**

---

Mr. Jose Vicente Valero Valero

---

Mr. Jose Vicente Valero Valero

**COLLABORATING ENTITY**

**COLLABORATING ENTITY**

**PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG**

**PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG**

---

Prof. Katharina Krause

President

---

Prof. Katharina Krause

President

**Anexo I.-** Metodología Escena Erasmus.

**Anexo II.-** En su caso, título de la colaboración con otra entidad encargada de la coordinación artística de la nueva sede de Escena Erasmus.

**Annex I.** Erasmus Scene Methodology

**Annex II.** If applicable, authorised collaboration with another entity in charge of the artistic coordination of the new Erasmus Scene headquarters.

EL ORIGINAL DE ESTE DOCUMENTO HA SIDO EFECTIVAMENTE FIRMADO POR LAS PARTES.